

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original: English

No.: ICC-01/05-01/13

Date: 14 July 2014

PRE-TRIAL CHAMBER II

Before: Judge Cuno Tarfusser, Single Judge

SITUATION IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

IN THE CASE OF

***THE PROSECUTOR v. JEAN-PIERRE BEMBA GOMBO, AIME KILOLO
MUSAMBA, JEAN-JACQUES MANGENDA KABONGO, FIDELE BABALA WANDU
AND NARCISSE ARIDO***

Public

**Prosecution's Submission of the Corrected French Translation of the Document
Containing the Charges**

Source: The Office of the Prosecutor

Document to be notified in accordance with Regulation 31 of the *Regulations of the*

Court to:

The Office of the Prosecutor

Fatou Bensouda

James Stewart

Kweku Vanderpuye

Counsel for the Defence of Jean-Pierre Bemba

Nicholas Kaufman

Counsel for the Defence of Aimé Kilolo Musamba

Ghislain Mabanga

Counsel for the Defence of Jean – Jacques Mangenda Kabongo

Jean Flamme

Counsel for Fidèle Babala Wandu

Jean-Pierre Kilenda Kakengi Basila

Counsel for Narcisse Arido

Göran Sluiter

Legal Representatives of Victims

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

Unrepresented Applicants for Participation/Reparation

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Herman von Hebel

Counsel Support Section

Victims and Witnesses Unit

Detention Section

Victims Participation and Reparations Section Others

1. Pursuant to the Single Judge's 14 July 2014 Order,¹ the Office of the Prosecutor ("Prosecution") hereby files a corrected French translation of its Document Containing the Charges ("DCC"). Confidential Annex A sets out in detail the corrections to the previously filed translation.² Further, a clean copy of the corrected translation is attached at Annex B, and a track-changed version at Annex C to this submission.

2. The Prosecution notes that the authoritative version of the DCC is filed in English³ in accordance with Regulation 39(1) of the Regulations of the Court, which requires the filing of submissions in *one* of the Court's official languages.⁴ To be clear, the French translation of the DCC was prepared as a courtesy to the Defence,⁵ given that the Chamber's scheduling of the pre-confirmation proceedings would otherwise be rendered impracticable.

3. Notwithstanding, the Prosecution recognises that the French translation of the DCC contains some errors, which have now been corrected. First, the 'error message' which appears in the translated document concerns only internal paragraph cross-references – affecting 34 of the 441 footnotes – and was caused by the copying of footnotes from the official English to the French translation of the DCC. The error message (which replace the paragraph references automatically) only appear when the document is converted to PDF format or printed, with the conversion process itself providing no indication of any flaw. Second, the Prosecution has also corrected errors affecting four footnotes (i.e., 72, 266, 392 and 425) occasioned by the inadvertent copying of the preceding footnote in the case of footnotes 72 and 266, and by typographical errors in footnotes 393 and 425 wherein the page number cited was incorrect. Finally, the Prosecution has corrected a minor number of other

¹ ICC-01/05-01/13-562.

² ICC-01/05-01/13-526-Conf-AnxB2.

³ ICC-01/05-01/13-526-Conf-AnxB1.

⁴ Regulation 39(1) of the Regulations of Court (providing that, "[a]ll documents and materials filed with the Registry shall be in English *or* French") (emphasis added).

⁵ ICC-01/05-01/13-526-Conf-AnxB2.

typographical errors in the footnotes, such as the failure to translate the word “and” to “et”, or references using the word “page” instead of “paragraph”. All of these inconsistencies have been corrected.

4. The Prosecution regrets these inadvertencies and the resultant inconvenience to the parties and the Chamber, while noting that the discrepancies identified and corrected are mostly numerical and minor.



Fatou Bensouda, Prosecutor

Dated this 14th Day of July 2014
At The Hague, The Netherlands